

13.11. – 5.12.2025.

ŠIRENJE
HORIZONTA

BUVLJARIFE E
HORIZONTOSKORO

EXPANDING
HORIZON

Miran
Šabić

IZL
O Ž
B A

7 /
20 2 5



H R V Širenje horizonta

Kaže se kako je važna stvar u životu proširiti horizont. No uglavnom nećete naći neki suvisli savjet kako to učiniti, I što to uopće znači. Jer može značiti barem dvije suprotne stvari. S jedne strane proširiti horizont znači ono vanjsko i nepoznato podjarmiti svom pogledu svom nadzoru svojoj kontroli. Nije li najkrvavije razdoblje europske povijesti započelo širenjem horizonta preko Atlantskog oceana ne bi li tu prirodu i te ljudi preoblikovalo prema našem pogledu. S druge strane to isto širenje horizonta sugerira kako ćemo promijeniti pogled i shvaćanje. Ono što je bilo strano i besmisleno, apsurdno možda, postat će prihvatljivo i razumljivo. Mogući savjet bio bi onaj Charlesa Baudelairea kojim poziva na opajanje:

„Opojen treba uvijek biti. U tome je sve: početak i svršetak mudrosti. Da ne osjećate strahovit jaram Vremena, koji vam tišti ramena i prigiba vas zemlji, morate se bez daha opajati.“

I nadalje njegov savjet kaže da se opajati može naravno alkoholom (preciznije spominje vino), ali i poezijom i krijepošću. Dakle širenje horizonta moguće je samo u posebnom stanju opojenosti,

koje opet sugerira da nemate racionalan i siguran pristup stvarnosti i da ste izgubili osjećaj vlastitosti – bili ste izvan sebe. I na ovoj izložbi se očekuje slična vrst opojenosti van sebe.

Miran Šabić je izvanredni profesor na Grafičkom odsjeku Akademije likovnih umjetnosti u Zagrebu. Sudjelovao je na brojnim samostalnim i skupnim izložbama od SAD-a do Južne Koreje i osvojio nekoliko nagrada i priznanja za svoj rad.

Expanding Horizon

People often say that an important thing in life is to broaden one's horizon. But for the most part, you won't find any coherent advice on how to do that, or what it even means. Because it can mean at least two opposing things. On the one hand, to expand the horizon can mean to subjugate what is external and unknown to one's own view, one's supervision, one's control. Didn't the bloodiest period of European history begin with the expansion of horizons across the Atlantic Ocean, in an attempt to reshape nature and people according to our own view? On the other hand, that same expansion of the horizon suggests that we ourselves will change our view and understanding. What once was foreign and senseless, perhaps even absurd, will become acceptable and comprehensible. One possible piece of advice would be that of Charles Baudelaire, who calls for intoxication:

"You have to be always drunk. That's all there is to it—it's the only way. So as not to feel the horrible burden of time that breaks your back and bends you to the earth, you have to be continually drunk".

- ▶ Miran Šabić (r. 1986., Slovenija) hrvatski je likovni umjetnik. Doktorirao je na Poslijediplomskom studiju ALLU s radom Arhiviranje sjećanja na granici života i smrti. Kroz figurativni crtež, grafiku, slikarstvo i umjetničku instalaciju istražuje suvremene aspekte osobnog sjećanja. Pod pretpostavkom da osoba rekapitulira život u trenutku smrti, Šabić iznosi sjećanja koja bi čovjek doživljavao kao najvažnija u svom životu. Također, zanima ga postoji li univerzalni model najvažnijih sjećanja koji se može primijeniti na svakog čovjeka te kako ta sjećanja materijalizirati kroz umjetnost.

Umjesto doslovnog prikaza pripovijedanog trenutka ili ilustracije osobnog događaja, Šabić priča priču kroz predmete korištene ili viđene u određenoj situaciji. Na taj način je na gledatelju da se poveže s pričom i da upotrijebi vlastitu maštu kako bi vizualizirao priču. Bez prisustva gledatelja, koji svojim sjećanjima i maštom zamišlja ispričani događaj, Šabićevo djelo ne može biti dovršeno.

And further, his advice says that one may become intoxicated, of course, with alcohol (he specifies wine), but also with poetry and virtue. So, expanding the horizon is possible only in a special state of intoxication, which in turn suggests that you do not have a rational or secure approach to reality and that you have lost your sense of self—you were beside yourself. And at this exhibition, a similar kind of out-of-oneself intoxication is expected.

- ▶ Miran Šabić (b. 1986, Slovenia) is a Croatian visual artist. He earned his doctorate at the Postgraduate Program of the Academy of Fine Arts with the thesis *Archiving Memory on the Border of Life and Death*. Through figurative art, graphics, painting, and artistic installation, he explores contemporary aspects of personal memory. Starting from the assumption that a person recapitulates their life at the moment of death, Šabić presents the memories that one would experience as the most important in their life. He is also interested in whether there exists a universal model of essential memories that could be applied to every person, and how such memories can be materialized through art.

Instead of a literal depiction of a narrated moment or an illustration of a personal event, Šabić tells the story through objects used or seen in a particular situation. In this way, it is up to the viewer to connect with the story and to use their own imagination to visualize it. Without the presence of the viewer—who, with their own memories and imagination, envisions the narrated event—Šabić's work cannot be completed.

Miran Šabić is an associate professor in the Graphic Arts Department at the Academy of Fine Arts in Zagreb. He has participated in numerous solo and group exhibitions from the USA to South Korea and has received several awards and recognitions for his work.









Buvljaripe e horizontoskoro

Phenel pe kaj si but bari buti ano dživdipe te buvljares o horizonto. Ama, nane disavo deipe godi sar te kerel pe adava. Thaj so džanel pe adaleske. Adaleske so šaj te ovel duj averime butja. Katar jekh rig te buvljare o horizonto si adava avralutno thaj bipendžardo so čhives telo tiro dikhipe vaj teli tiri kontola. Nane majratvalo periodo ki europikani historia kerdo e buvljaripasa e horizontoskoro prekal o Atlantikano okeano adaleske so manglja pe te kerel pe aver forma ki natura adale manušengere premal amaro dikhipe. Avere rigatar adava buvljaripe e horizontoskoro del sugestia sar te keras aver o dikhipe thaj o gindipe. Adava so sine rigutno thaj bigindimo, apsurdikano šaj, ka ovel lelo thaj haljovdo. Šajutno deipe godi ka ovel adava katar Charlesa Baudelaire kova so akharel ko matjaripe:

„Matjardo trubul te oves sakana. Adaleste si sa: o šird thaj o agor e godjaveripaskoro. Te na xošines o daravno phandipe e Vaxteskoro, kova so peljarel

tumare pike thaj peljarel tumen kori phuv, adaleske trubul bizo soluho te matjaren tumen.“

7

Thaj dureder leskoro deipe godi vakerele trubul te matjaren tumen sasar alkoholosa (čačikanes vakerele i mol), ama thaj poeziasa thaj dignitetosa. Adaleske o buvljaripe e horizontoskoro šajutno si sade ano ulavdo xali e matjaripaskoro, savo so del sugestia te na ovel tumen racionalnikano thaj sigurnikano resipe dži o čačiipe thaj kaj našalden o xoši e plesutnipaskoro – sien sine avrial tumendar. Thaj ki akaja pradaršana adžikerel pe asavko tipo matjaripaskoro te oven avrial tumendar.

- ▶ Miran Šabić (r. 1986., Slovenija) si Hrvatikano artutno. Kerda peskoro doktorato ko Palodiplomakoro studie ALU e butjasa Arhiviripe e liparipaskoro ki granica e dživdipaskiri thaj meripaskiri. Prekal o figurativnikano čitrope, grafika, artipa thaj artikani instalacia rodlijarel e nevezvaxtune aspektia ko plesutno liparipe. Telo gidndipe kaj o manuš kerel rekapitulacia e dživdipaskoro ano momento e meripaskoro, Šabić ikalel liparipa save so o manuš ka dživdjarel sar majbare ano peskoro dživdipe. Thaj adjaxar, interesirinel les isi vaj na univerzalnikano modelo ke majbare liparipa save so ka šaj te keren averdipa ko sakova manuš thaj sar o liparipa sar materializiririna pe prekal o arto.

Kothan te sikavel ko sa o mothovkeripe e momentoskoro vaj l ilustracia e plesutne ovipaskoro, Šabić mothovel paramis prekal e vastušeja labarde thaj dikhle ani terminirime situacia. Ko adava čhani e dikhutne phandel e paramisasa thaj te labarel l plesutni imaginacia te šaj te del vizuelnipe e paramisake. Bizo te oven dikhutne, kola so pumare liparipanca thaj imaginaciasa ka gindinen o mothovkerdo, e Šabićeskiri buti našti te ovel agordi.

Miran Šabić si angloničalo profesoro ko Grafikano ulavdipe e Akademiakoro vase artutnipa ano Zagrebo. Lelas than ke but korkorutne thaj grupikane pradaršane katar o LIAT dži Tatirigali Korea thaj lelas nekobor pursake thaj angigaripa peskere butjake.

ŠIRENJE
HORIZONTA

BUVLJARIFE E
HORIZONTOSKORO

EXPANDING
HORIZON

Miran
Šabić

IZL
O Ž
B A

7 /
2025

Galerija Događanja
Ivanićgradska 41 A
10000 Zagreb
Centar kulture na
Peščenici – KNAP
tel: 01/23 03 122
www.knap.hr

radno vrijeme Galerije
pon – pet 10–21 h
sub – 10–14 h

voditeljica programa
Ana Mušćet

tekst
Tomislav Pletenac
prijevod
Ena Grabar (engleski)
dr. sc. Demir Ljatif (romani čhīb)
oblikovanje
Maja Kolar
Josipa Tadić

izdavač
Centar kulture na Peščenici
za izdavača
Igor Weidlich
tisak Zinam
naklada 100 kom
Zagreb, listopad 2025.

KNAP 70•20
GODINA KULTURE NA PEŠČI



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture

Galerija Događanja
Ivanićgradska 41A
10000 Zagreb

radno vrijeme

pon – pet

10–21 h

sub

10–14 h

Centar kulture
na Peščenici –
KNAP